

ZAKON
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU DRŽAVA UGOVORNICA
SJEVERNOATLANSKOG UGOVORA I DRUGIH DRŽAVA UČESNICA
PARTNERSTVA ZA MIR U VEZI SA STATUSOM NJIHOVIH SNAGA,
DOPUNSKOG PROTOKOLA I DODATNOG DOPUNSKOG PROTOKOLA
SPORAZUMU IZMEĐU DRŽAVA UGOVORNICA
SJEVERNOATLANSKOG UGOVORA I OSTALIH DRŽAVA UČESNICA
PARTNERSTVA ZA MIR O STATUSU NJIHOVIH SNAGA

Član 1

Potvrđuje se:

- Sporazum između država ugovornica Sjevernoatlanskog ugovora i drugih država učesnica Partnerstva za mir u vezi sa statusom njihovih snaga, potpisan u Briselu 19.06.1995. godine u originalu na engleskom i francuskom jeziku,
- Dopunski protokol Sporazumu između država ugovornica Sjevernoatlanskog ugovora i ostalih država učesnica Partnerstva za mir o statusu njihovih snaga, sačinjen u Briselu 19.06.1995. godine, i
- Dodatni dopunski protokol Sporazumu između država ugovornica Sjevernoatlanskog ugovora i ostalih država učesnica Partnerstva za mir o statusu njihovih snaga.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 alineja 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i crnogorskom jeziku glasi:

ENG

“Agreement

among the States parties to the North
Atlantic Treaty and the other States
participating in the Partnership for Peace
regarding the status of their forces

The States Parties to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4 April 1949 and the States which accept the invitation to the Partnership for Peace issued and signed by the Heads of State and Government of the member States of the North Atlantic Treaty Organisation in Brussels on 10 January 1994 and which subscribe to the Partnership for Peace Framework Document;
Constituting together the States participating in the Partnership for Peace;
Considering that the forces of one State Party to the Present Agreement may be sent and received,

MNE

Sporazum

između država ugovornica
Sjevernoatlanskog ugovora i drugih
država učesnica Partnerstva za mir u vezi
sa statusom njihovih snaga

Države ugovornice Sjevernoatlanskog ugovora sačinjenog u Vašingtonu 4. aprila 1949. godine i države koje prihvataju poziv u Partnerstvo za mir izdat i potpisan od strane šefova država i Vlada država članica Organizacije sjevernoatlanskog ugovora u Briselu, na dan 10. 01. 1994. godine i države potpisnice Okvirnog dokumenta Partnerstva za mir; zajedno predstavljajući države učesnice Partnerstva za mir;
uzimajući u obzir da snage jedne države ugovornice ovog Sporazuma mogu biti poslate i prihvaćene, na osnovu aranžmana, na teritoriju



by arrangement, into the territory of another State Party;

Bearing in mind that the decisions to send and to receive forces will continue to be the subject of separate arrangements between the States Parties concerned;

Desiring, however, to define the status of such forces while in the territory of another State Party;

Recalling the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces done at London on 19 June 1951;

Have agreed as follows:

Article I:

Except as otherwise provided for in the Present Agreement and any Additional Protocol in respect to its own Parties, all States Parties to the Present Agreement shall apply the provisions of the Agreement between Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done at London on 19 June 1951, hereinafter referred to as the NATO SOFA, as if all State Parties to the Present Agreement were Parties to the NATO SOFA.

Article II:

1. In addition to the area to which the NATO SOFA applies the Present Agreement shall apply to the territory of all States Parties to the Present Agreement, which are not Parties to the NATO SOFA.

2. For the purpose of the Present Agreement, references in the NATO SOFA to the North Atlantic Treaty area shall be deemed also to include the territories referred to in paragraph 1 of the present Article, and references to the North Atlantic Treaty shall be deemed to include the Partnership for Peace.

Article III:

For purposes of implementing the Present Agreement with respect to matters involving Parties that are not Parties to the NATO SOFA, provisions of the NATO SOFA that provide for requests to be submitted, or differences to be referred to the North Atlantic Council, the Chairman of the North Atlantic Council Deputies or an arbitrator shall be construed to require the Parties concerned to negotiate between or among themselves without recourse to any outside jurisdiction.

Article IV:

The Present Agreement may be supplemented or otherwise modified in accordance with

druge države ugovornice;

imajući na umu da će odluke o slanju i prihvatanju snaga nastaviti da budu predmet posebnih aranžmana između datih država ugovornica;

željeci, međutim, da utvrde status takvih snaga dok su na teritoriji druge države ugovornice; pozivajući se na Sporazum između država ugovornica Sjevernoatlantskog ugovora u vezi sa statusom njihovih snaga, koji je sačinjen u Londonu 19. 06. 1951. godine;

saglasile su se o sljedećem:

Član I:

Osim ukoliko ovim Sporazumom ili nekim Dopunskim protokolom u vezi sa njegovim stranama nije drugačije predviđeno, sve države ugovornice ovog Sporazuma primjenjuju odredbe Sporazuma između strana Sjevernoatlantskog ugovora u vezi sa statusom njihovih snaga, sačinjenog u Londonu 19. 06. 1951. godine, u daljem tekstu: NATO SOFA sporazum, kao da su sve države ugovornice ovog Sporazuma strane NATO SOFA sporazuma.

Član II:

Osim oblasti na koju se odnosi NATO SOFA sporazum, ovaj Sporazum se odnosi na teritoriju svih država ugovornica ovog Sporazuma koje nisu strane NATO SOFA sporazuma.

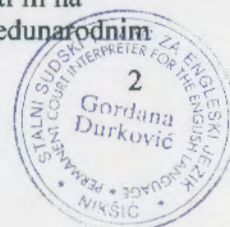
U smislu ovog Sporazuma, smatra se da pozivanje na oblast Sjevernoatlantskog ugovora u NATO SOFA sporazumu takode obuhvata teritorije navedene u stavu 1 ovog člana, a da pozivanje na Sjevernoatlantski ugovor obuhvata Partnerstvo za mir.

Član III:

U svrhe primjene ovog Sporazuma na pitanja koja obuhvataju strane koje nijesu ugovornice NATO SOFA sporazuma, odredbe NATO SOFA sporazuma koje propisuju zahtjeve koje treba podnijeti ili neslaganja koja treba uputiti Sjevernoatlantskom savjetu, tumači se da će predsjedavajući zamjenika Sjevernoatlantskog savjeta ili arbitrator zahtijevati od predmetnih strana da pregovaraju jedna sa drugom bez pribjegavanja bilo kojoj vanjskoj jurisdikciji.

Član IV:

Ovaj Sporazum se može dopunjavati ili na drugi način mijenjati u skladu sa međunarodnim



international law.

Article V:

1. The Present Agreement shall be open for signature by any State that is either a contracting party to the NATO SOFA, or that accepts the invitation to Partnership for Peace and subscribed to the Partnership for Peace Framework Document.

2. The Present Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

3. Thirty days after three signatory States, at least one of which is a Party to the NATO SOFA and one which has accepted the invitation to the Partnership for Peace and subscribed to the Partnership for Peace Framework Document, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the Present Agreement shall enter into force in respect of those States. It shall enter into force in respect of each other signatory State thirty days after the date of deposit of its instrument.

Article VI:

The Present Agreement may be denounced by any Party to this Agreement by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of the United States of America. After the expiration of this period of one year, the Present Agreement shall cease to be in force as regards the Party that denounces it, except for the settlement of outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue to be in force for the remaining Parties.

pravom.

Član V:

Ovaj Sporazum je otvoren za potpise bilo koje države koja je ili ugovorna strana NATO SOFA sporazuma ili koja prihvata poziv u Partnerstvo za mir i potpisnica je Okvirnog dokumenta Partnerstva za mir.

Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji, prihvatanju i odobrenju. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja deponuju se kod Vlade Sjedinjenih Američkih Država koja obavještava sve države potpisnice o svakom deponovanju te vrste.

Trideset dana pošto tri države potpisnice, od kojih je barem jedna strana NATO SOFA sporazuma a jedna je prihvatila poziv u Partnerstvo za mir i potpisala Okvirni dokument Partnerstva za mir, deponuju svoje instrumente ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja, ovaj Sporazum stupa na snagu u pogledu tih država. On stupa na snagu u pogledu svake druge države potpisnice trideset dana poslije dana deponovanja njenog instrumenta.

Član VI:

Ovaj Sporazum bilo koja strana potpisnica istog može otkazati dajući pisano obavještenje o otkazu Vladi Sjedinjenih Američkih Država koja izvještava sve države potpisnice o svakom obavještenju te vrste. Otkaz počinje da važi godinu dana pošto Vlada Sjedinjenih Američkih Država dobije obavještenje. Poslije isteka ovog perioda od jedne godine, ovaj Sporazum prestaje da važi u pogledu strane koja ga je otkazala, osim namirenja preostalih potraživanja koja su nastala prije dana na koji otkaz počinje da važi, ali nastavlja da bude na snazi za preostale strane”.

Član 3

Tekst Dopunskog protokola iz člana 1 alineja 2 ovog zakona, u originalu na engleskom i crnogorskom jeziku glasi:

ENG

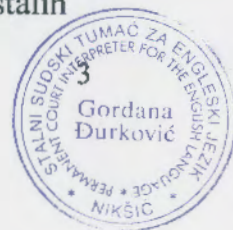
“Additional Protocol

To the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other

MNE

Dopunski protokol

Sporazumu između država ugovornica Sjevernoatlantskog ugovora i ostalih



States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces
The State Parties to the Present Additional Protocol to the Agreement among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, hereinafter referred to as the Agreement;

Considering that the death penalty is not provided for under the domestic legislation of some Parties to the Agreement;

Have agreed as follows:

Article I:

Insofar as it has jurisdiction according to the provisions of the Agreement, each State Party to the Present Additional Protocol shall not carry out a death sentence with regard to any member of a force and its civilian component, and their dependents from any other State Party to the Present Additional Protocol.

Article II:

1. The Present Protocol shall be open for signature by any signatory of the Agreement.
2. The Present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.
3. The Present Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by three signatory States, at least one of which is a Party to the NATO SOFA and one of which is a State having accepted the invitation to join the Partnership for Peace and having subscribed to the Partnership for Peace Framework Document.
4. The Present Protocol shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the United States of America.

Done in Brussels, this nineteenth day of June, 1995

In the English and French languages, both texts

država učesnica Partnerstva za mir o statusu njihovih snaga

Države ugovornice ovog Dopunskog protokola Sporazumu između država potpisnica Sjevernoatlantskog ugovora i ostalih država učesnica Partnerstva za mir o statusu njihovih snaga, u daljem tekstu: Sporazum; prihvatajući činjenicu da zakonodavstvo nekih strana ovog Sporazuma ne predviđa smrtnu kaznu;

saglasile su se o sljedećem:

Član I:

U mjeri u kojoj ima nadležnost prema odredbama ovog Sporazuma, nijedna država ugovornica ovog Dopunskog protokola neće izvršavati smrtnu kaznu nad bilo kojim pripadnikom snaga, njenih civilnih komponenti i nad članovima njihovih porodica iz bilo koje druge države ugovornice ovog Dopunskog protokola.

Član II:

1. Ovaj Protokol je otvoren za potpisivanje svakoj potpisnici Sporazuma.
2. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatanju i odobrenju. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja deponuju se kod Vlade Sjedinjenih Američkih Država koja obavještava sve države potpisnice o svakom deponovanju te vrste.
3. Ovaj Protokol stupa na snagu 30 dana poslije dana deponovanja instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja od strane tri države potpisnice, od kojih je najmanje jedna strana NATO SOFA sporazuma, a jedna je prihvatila poziv za Partnerstvo za mir i potpisala je Okvirni dokument Partnerstva za mir.
4. Za svaku sljedeću državu potpisnicu ovaj Protokol stupa na snagu na dan deponovanja njenog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja kod Vlade Sjedinjenih Američkih Država.

Sačinjeno u Briselu, na dan 19. 06. 1995. godine,
na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su



being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory States.

oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom izvornom primjerku koji se deponuje u arhivu Vlade Sjedinjenih Američkih Država. Vlada Sjedinjenih Američkih Država dostaviće ovjerene kopije istog svim državama potpisnicama.,,

Član 4

Tekst Dodatnog dopunskog protokola iz člana 1 alineja 3 ovog zakona, u originalu na engleskom i crnogorskom jeziku glasi:

ENG

“Further Additional Protocol
to the Agreement among the States Parties to the
North Atlantic Treaty and the Other States
participating in the Partnership for Peace
regarding the Status of their Forces

Considering the "Agreement among the States
Parties to the North Atlantic Treaty and the other
States Participating in the Partnership for Peace
regarding the Status of their Forces" and the
Additional Protocol thereto, both done at
Brussels,

June 19, 1995;

Considering the need to establish and regulate the
status of NATO military headquarters and
headquarters personnel in the territory of States
participating in the Partnership for Peace in order
to facilitate the relationship with the Armed
Forces of individual Partnership for Peace
nations;

Considering the need to provide appropriate status
for personnel of the Armed Forces of Partner
States attached to or associated with NATO
military headquarters; and

Considering that the circumstances in particular
NATO Member States or Partner States may
make it desirable to meet the needs described
above through the means of the present Protocol;
The Parties to the present Protocol have agreed as
follows:

ARTICLE I

For purposes of the present Protocol, the
expression

1. "Paris Protocol" means the "Protocol on
the Status of International Military Headquarters
set up pursuant to the North Atlantic Treaty,"
done at Paris, August 28, 1952.

a. The "Agreement," wherever the

MNE

Dodatni dopunski protokol

Sporazumu između država ugovornica
Sjevernoatlantskog ugovora i ostalih država
učesnica Partnerstva za mir o statusu njihovih
snaga

uzimajući u obzir „Sporazum između država
ugovornica Sjevernoatlantskog ugovora i drugih
država učesnica Partnerstva za mir u vezi sa
statusom njihovih snaga” i Dopunski protokol
tog Sporazuma, oba sačinjena u Briselu, 19. 06.
1995;

uzimajući u obzir potrebu da se odredi i reguliše
status vojnih komandi NATO-a i osoblja
komandi na teritoriji država učesnica
Partnerstva za mir, kako bi se olakšao odnos sa
oružanim snagama pojedinih država učesnica
Partnerstva za mir,

uzimajući u obzir potrebu da se obezbijedi
odgovarajući status za osoblje oružanih snaga
partnerskih država koje je pridruženo vojnoj
komandi NATO-a ili je s njom povezano; i
uzimajući u obzir da okolnosti, naročito država
članica NATO-a i partnerskih država, mogu
učiniti poželjnim da se ispune gore opisane
potrebe preko ovog Protokola;
Strane ovog Protokola saglasile su se o
sljedećem:

ČLAN I

U svrhe ovog Protokola, izraz

1. „Pariski protokol” znači „Protokol o
statusu međunarodnih vojnih komandi
uspostavljenih na osnovu Sjevernoatlantskog
ugovora,” sačinjen u Parizu, 28. 08. 1952.
godine.

a. Kad god se termin „Sporazum”
javlja u Pariskom protokolu, tumači se da znači
NATO Sporazum o statusu snaga primjenjiv



expression appears in the Paris Protocol, shall be construed to mean the NATO Status of Forces Agreement as made applicable through the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces," done at Brussels, June 19, 1995.

b. The "force" and "civilian component", wherever those expressions appear in the Paris Protocol, have the meanings defined in Article 3 of the Paris Protocol and shall also include such persons attached to or associated with NATO military headquarters from other States Parties participating in the Partnership for Peace.

c. "Dependent", wherever the expression appears in the Paris Protocol, means the spouse of a member of a force or civilian component as defined in paragraph b. of the present Article, or a child of such member depending on him or her for support.

2. "PfP SOFA," wherever the expression appears in the present Protocol, means the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces," done at Brussels, June 19, 1995.

3. "NATO" means the North Atlantic Treaty Organisation.

"NATO military headquarters" means Allied Headquarters and other international military headquarters or organisations falling within Article 1 and Article 14 of the Paris Protocol.

ARTICLE II

Without prejudice to the rights of States which are Members of NATO or participants in the Partnership for Peace but which are not Parties to the present Protocol, the Parties hereto shall apply provisions identical to those set forth in the Paris Protocol, except as modified in the present Protocol, with respect to the activities of NATO military headquarters and their military and civilian personnel carried out in the territory of a Party hereto.

ARTICLE III

1. In addition to the area to which the Paris Protocol applies, the present Protocol shall apply to the territory of all States Parties to the present

preko „Sporazuma između država ugovornica Sjevernoatlantskog ugovora i drugih država učesnica Partnerstva za mir u vezi sa statusom njihovih snaga," sačinjenog u Briselu, 19. 06. 1995. godine.

b. Kad god se izrazi „snaga" i „civilna komponenta" javljaju u Pariskom protokolu, imaju značenja određena u članu 3 Pariskog protokola i takođe obuhvataju lica iz drugih država ugovornica učesnica Partnerstva za mir koja su pridružena ili povezana sa vojnom komandom NATO-a.

c. Kad god se izraz „zavisno lice" javlja u Pariskom protokolu, znači bračni drug ili član snage ili civilne komponente u skladu sa definicijom u stavu b. ovog člana, ili dijete takvog člana koje zavisi od njega ili nje po pitanju svog izdržavanja.

2. Kad god se termin „PzM SOFA" javlja u ovom Protokolu, znači „Sporazum između država ugovornica Sjevernoatlantskog ugovora i drugih država učesnica Partnerstva za mir u vezi sa statusom njihovih snaga," sačinjen u Briselu, 19. 06. 1995. godine.

3. „NATO" znači Organizacija Sjevernoatlantskog ugovora.

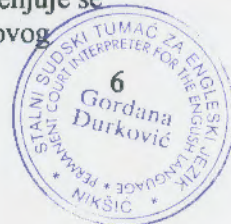
4. „Vojna komanda NATO-a" znači saveznički štabovi i drugi međunarodni vojni štabovi ili organizacije koje potpadaju pod član 1 i član 14 Pariskog protokola.

ČLAN II

Ne dovodeći u pitanje prava država koje su članice NATO-a ili učesnice Partnerstva za mir a nijesu strane ovog Protokola, ugovornice ovog Protokola primjenjuju odredbe identične sa onima iz Pariskog protokola, osim ako nijesu izmjenjene u ovom Protokolu, u vezi sa aktivnostima vojnih komandi NATO-a i njihovog vojnog i civilnog osoblja koje se sprovode na teritoriji ugovornica ovog Protokola.

ČLAN III

1. Pored oblasti na koju se primjenjuje Pariski protokol, ovaj Protokol primjenjuje se na teritoriju svih država ugovornica ovog



Protocol, as described in Article II paragraph 1 of the PpP SOFA.

2. For purposes of the present Protocol, references in the Paris Protocol to the North Atlantic Treaty area shall be deemed to include the territories referred to in paragraph 1 of the present Article.

ARTICLE IV

For purposes of implementing the present Protocol with respect to matters involving Partner States, provisions of the Paris Protocol that provide for differences to be referred to the North Atlantic Council shall be construed to require the Parties concerned to negotiate between or among themselves without recourse to any outside jurisdiction.

ARTICLE V

1. The present Protocol shall be open for signature by any State that is a signatory of the PpP SOFA.

2. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

3. As soon as two or more signatory States have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Protocol shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument.

ARTICLE VI

The present Protocol may be denounced by any Party to this Protocol by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of the United States of America. After the expiration of this period of one year, the present Protocol shall cease to be in force as regards the Party that denounces it, except for the settlement of

Protokola, kao što je opisano u članu II stav 1 PzM SOFA.

2. U svrhe ovog Protokola, smatra se da pozivanje u Pariskom protokolu na oblast Sjevernoatlantskog ugovora uključuje teritorije navedene u stavu 1 ovog člana.

ČLAN IV

U svrhe sprovođenja ovog Protokola po pitanju stvari koje uključuju partnerske države, tumači se da odredbe Pariskog protokola kojima se predviđaju neslaganja koja treba uputiti Sjevernoatlantskom savjetu zahtijevaju od predmetnih strana da pregovaraju jedna sa drugom bez obraćanja nijednoj vanjskoj jurisdikciji.

ČLAN V

1. Ovaj Protokol je otvoren za potpisivanje svakoj državi koja je potpisnica PzM SOFA.

2. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatanju i odobrenju. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja deponuju se kod Vlade Sjedinjenih Američkih Država, koja obavještava sve države potpisnice o svakom deponovanju te vrste.

3. Čim dvije ili više država potpisnica deponuju svoje instrumente ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja, ovaj Protokol stupa na snagu u pogledu tih država. On stupa na snagu u pogledu svake druge države potpisnice na datum deponovanja njenog instrumenta.

ČLAN VI

Ovaj Protokol bilo koja strana potpisnica istog može otkazati dajući pisano obavještenje o otkazu Vladi Sjedinjenih Američkih Država koja izvještava sve države potpisnice o svakom obavještenju te vrste. Otkaz počinje da važi godinu dana pošto Vlada Sjedinjenih Američkih Država dobije obavještenje. Poslije isteka tog perioda od jedne godine, ovaj Protokol prestaje da važi u pogledu strane koja ga je otkazala, osim namirenja preostalih potraživanja koja su nastala prije dana na koji otkaz počinje da važi, ali nastavlja da bude na snazi za preostale



outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue in force for the remaining Parties. In witness whereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

strane.
Potvrđujući ovo, doljepotpisani, propisno ovlašćeni, potpisali su ovaj Protokol.”

Član 5

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u “Službenom listu Crne Gore - Međunarodni ugovori”.

